



Faculdade de Letras

Disciplina: Oficina de Tradução: produção textual multilíngue			Código: LET 247
Professor: Fabio Alves	Ano: 2011	Semestre: 1º	
Pré-requisito: Ter cursado pelo menos uma disciplina de Estudos Temáticos de Tradução ou alguma outra disciplina de caráter teórico com especificação referente à tradução			Disciplina semi-presencial, horário N5 (sextas-feiras)
Carga horária teórica:	Carga horária prática: 60h	Total: 60 h	Nº créditos: 04
Ementa: Produção textual multilíngue de traduções do alemão, espanhol e inglês para o português com enfoque em excertos de textos literários.			
Metodologia de trabalho: prática de tradução de acordo com modelo de fichamento específico; atividades online individuais, em duplas e em grupos para produção de traduções com acompanhamento na Plataforma Moodle; encontros presenciais para discussão e avaliação.			
Conteúdo Programático (unidades e subunidades) <ul style="list-style-type: none">Projeto de tradução 1: tradução, fichamento, discussão e reformulação da tarefa até a conclusão do projeto em grupoProjeto de tradução 2: tradução, fichamento, discussão e reformulação da tarefa até a conclusão do projeto em grupoProjeto de tradução 3: tradução, fichamento, discussão e reformulação da tarefa até a conclusão do projeto em grupoProjeto de tradução 4: tradução, fichamento, discussão e reformulação da tarefa até a conclusão do projeto em grupo			
Bibliografia básica: <p>ALVES, Fabio; MAGALHÃES, Célia; PAGANO, Adriana. <i>Traduzir com Autonomia: Estratégias para o Tradutor em Formação</i>. São Paulo : Contexto, 2000.</p> <p>ALVES, Fabio. Ritmo cognitivo, meta-reflexão e experiência: parâmetros de análise processual no desempenho de tradutores novatos e experientes In: Alves, F.; Magalhães, C.; Pagano, A. (orgs.). <i>Competência em Tradução: Cognição e Discurso</i>. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005, p. 109-169.</p> <p>ALVES, Fabio. Explicitude e explicitação em tradução: uma abordagem à luz da teoria da relevância In: Tópicos em teoria da relevância. In: Campos, J.C.; Rauen, F. (orgs.) <i>Tópicos de Teoria da Relevância</i>. Porto Alegre : EDIPUCRS, 2008, p. 96-121.</p> <p>HURTADO ALBIR, Amparo; ALVES, Fabio. Translation as a cognitive activity In: Munday, J. (ed.). <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. Londres: Routledge, 2009, p. 210-234.</p>			
Observações: <ol style="list-style-type: none">A disciplina será ministrada na modalidade semi-presencial com exercícios e discussões em sala de aula e online de acordo com cronograma a ser apresentado pelo professor no início do curso.As atividades presenciais acontecerão às sexta-feiras entre 19h00 e 22h30.Os participantes devem estar familiarizados com o uso da Plataforma Moodle UFMG e ter e-mails cadastrados no sistema minha.ufmg.			